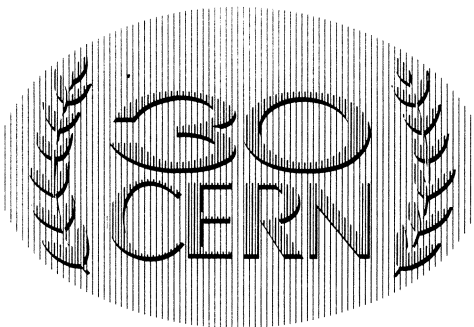




WEEK MONDAY 1 OCTOBER

n° 40/84

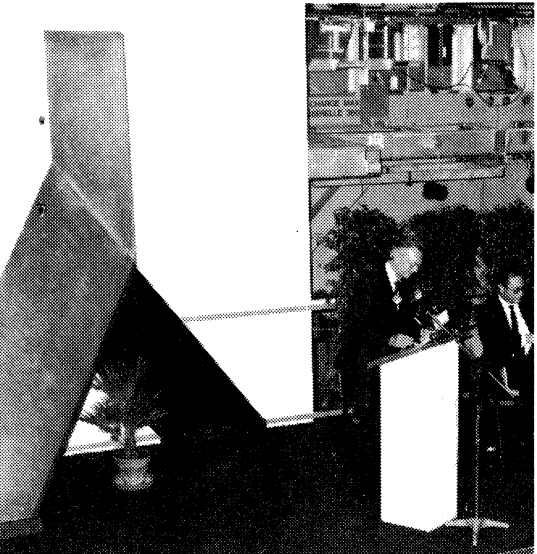
SEMAINE DU LUNDI 1 OCTOBRE

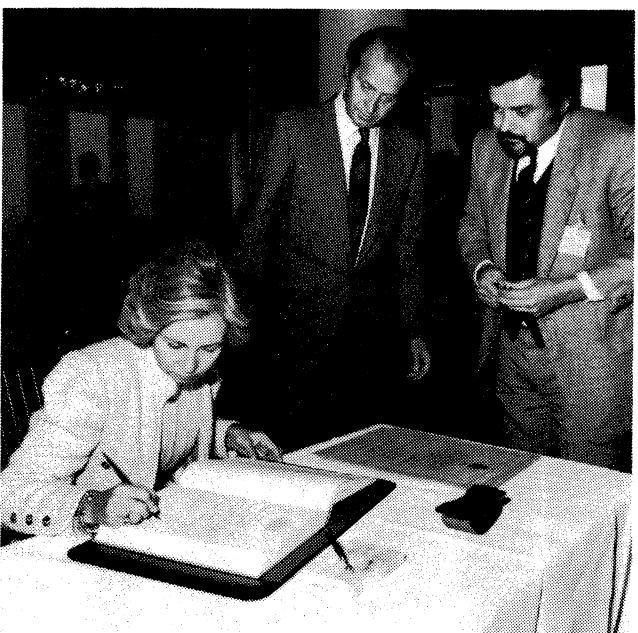
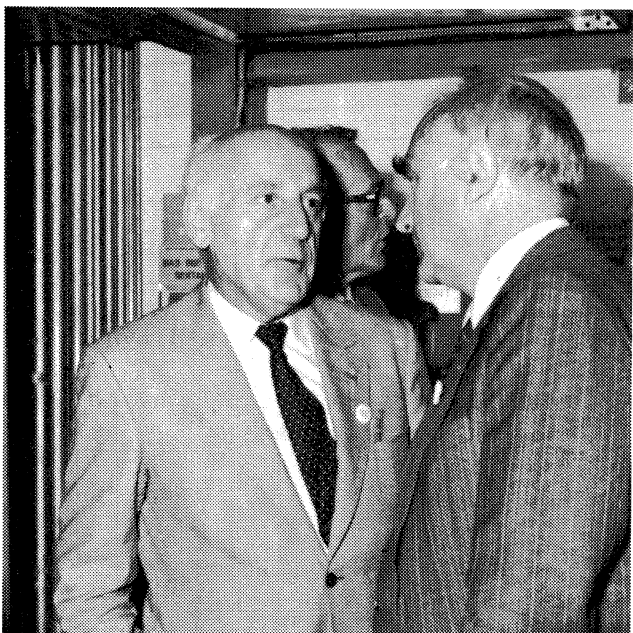
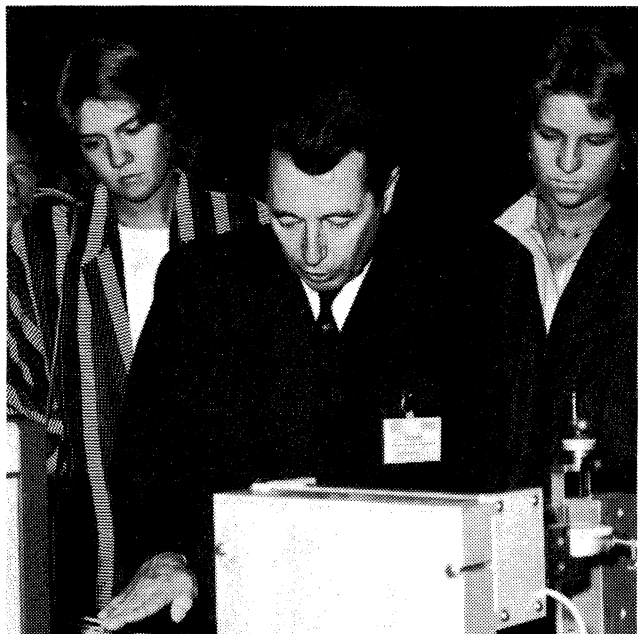


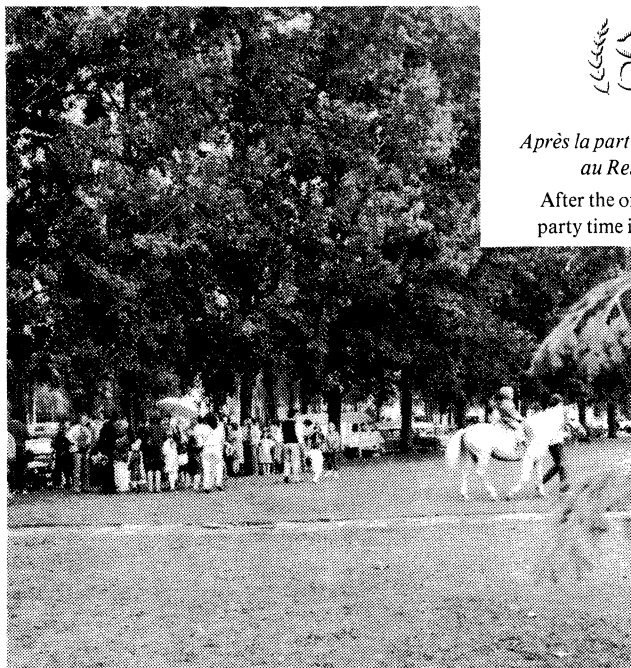
Le 21 septembre, le CERN a célébré son 30ème anniversaire en présence de très nombreuses hautes personnalités dont notamment le roi d'Espagne Juan Carlos I (accompagné de la reine et des infantes Elena et Cristina). Les Etats hôtes étaient représentés par Pierre Aubert, Ministre suisse des affaires étrangères et Hubert Curien, Ministre français de la recherche et de la technologie. Un discours a été prononcé par chacun d'eux ainsi que par Isidore Rabi, prix Nobel de physique 1944 et l'un des promoteurs du CERN, Peter Brooke, Sous-Secrétaire d'Etat britannique à l'éducation et à la science, sir Alec Merrison, Président du Conseil du CERN et Herwig Schopper, Directeur général. Un cadeau a été offert par la Suisse; il s'agit d'une œuvre du sculpteur Piero Ischi, symbolisant la recherche vers l'unité.



On 21 September, CERN celebrated its 30th anniversary in the presence of numerous guests of honour, notably King Juan Carlos I of Spain (accompanied by the Queen and his two daughters, the infantes Elena and Cristina). The Host States were represented by Pierre Aubert, Swiss Minister of Foreign Affairs, and Hubert Curien, French Minister for Research and Technology. Also among the speechmakers were Isidore Rabi, Nobel Prizewinner in 1944 and one of the original promoters of CERN; British Under-Secretary of State for Education and Science Peter Brooke; President of CERN Council Sir Alec Merrison and Director-General Herwig Schopper. A sculpture by the artist Piero Ischi symbolizing the quest for unity was presented to CERN by Pierre Aubert on behalf of the Swiss authorities.







*Après la partie officielle, détente
au Restaurant n°1.*

*After the official proceedings,
party time in Restaurant No.1.*



LES CONCERTS CERN ONT 25 ANS

Dans le cadre du 30ème anniversaire du CERN, le Conseil administratif de la Ville de Genève offrait le 20 septembre un brillant concert dirigé par le jeune et talentueux maître espagnol Arturo Tamayo conduisant l'Orchestre de la Suisse romande. Le programme comprenait des œuvres d'Alban Berg (*Le Vin*, sur des poèmes de Baudelaire avec Heather Harper, soprano), d'Iannis Xenakis (*Jonchaies*, ou 'plantation de joncs', pour grand orchestre) et de Béla Bartók (*Le Mandarin merveilleux*, suite de ballet).

Prévu tout d'abord au Victoria Hall mais (en raison de l'incendie dont cet édifice fut victime le 15 septembre) déplacé à la hâte au Grand Théâtre de Genève, ce concert coïncidait avec la 25ème saison des Concerts CERN. C'est en effet en 1959 que le professeur Weisskopf,

devenu peu après notre Directeur général (1961 à 1965), lançait l'idée de créer ces Concerts et, depuis lors, ce furent le dévouement de leurs organisateurs (dont notre collègue Guy Adam depuis près de vingt années) et l'assiduité du public qui en ont fait cette institution musicale de belle prestance.

Signalons en outre que, pour mieux marquer cette 25ème saison, nos Etats membres (dont la Suisse déjà citée et la Suède pour les trois pays scandinaves) ont accepté de participer à l'événement en produisant chacun et à tour de rôle un concert qui sera donné durant la Saison 1984-1985 dans l'Amphithéâtre du CERN ou au Grand Casino (*) de Genève. Ces concerts sont les suivants :

- le 20 septembre : l'Orchestre de la Suisse romande (Suisse, voir plus haut),
- le 27 septembre (*) : I Musici (Italie),



Motif utilisé pour la couverture de la plaquette renfermant les programmes des Concerts CERN de la saison 1984-1985. L'original (en cuivre) est dû à Marcel Sturzinger (DOC). (Photo 27.6.84)

Design used for the cover of the programme of CERN concerts for the 1984-5 season. The copper original is the work of Marcel Sturzinger (DOC). (Photo 27.6.84)

- le 26 octobre : les Solistes de Salzbourg (Autriche),
- le 16 novembre (*) : l'Orchestre philharmonique des Pays de la Loire (France),
- le 7 décembre : le Quatuor Saulesco (Suède pour la Scandinavie),
- le 10 janvier 1985 : le Endellion String Quartet (Grande-Bretagne),
- le 7 février : l'Orchestre de chambre du Namurois (Belgique),
- le 14 mars : le Kammerorchester Schloss Werneck (Allemagne fédérale),
- le 18 avril : le pianiste Ronald Brautigam (Pays-Bas),
- le 9 mai : le Quartet Tarrago (Espagne),
- le 7 juin : l'Orchestre de chambre Nicolaos Mantzaros (Grèce).

Cette série de concerts exceptionnels sera donnée en collaboration avec la Radio suisse romande et la participation des Etats membres du CERN, de la SBS, des Wagons-Lits et des Restaurants Coop et Tortella.

25 YEARS OF CERN CONCERTS

To mark the Thirtieth Anniversary of CERN, the Administrative Council of the City of Geneva organized a concert on the 20 September which attracted a large audience. The concert was given by the Suisse Romande Orchestra conducted by the talented young Spanish conductor Arturo Tamayo. The programme included the ballet suite The Miraculous Mandarin by Béla Bartók, Alban Berg's Der Wein, a setting of poems by Baude- laire, sung on this occasion by the soprano Heather Harper, and Jonchaies (A Plantation of Rushes) for large orchestra by Iannis Xenakis.

Initially programmed for the Victoria Hall but hurriedly rescheduled for Geneva's Grand Théâtre after the devastating fire of 15 September, the concert also coincided with the twenty-fifth season of the CERN Concerts. In 1959, Professor Weisskopf, who was shortly to become Director-General (1961 to 1965), put forward the idea of holding concerts at CERN. Since then, the devotion of the concert organizers, including Guy Adam who has fulfilled that task for nearly twenty years, and the continued enthusiasm of audiences have transformed this original concept into a musical institution of considerable prestige.

To mark the twenty-fifth season of CERN Concerts, the CERN Member-States (including Switzerland, which has arranged the above-mentioned concert, and Sweden, which is organizing a concert on behalf of the three Scandinavian Member-States) have each agreed to support a concert in the 1984-1985 Anniversary Season to be given in the CERN Main Auditorium or at the Grand Casino (*) in Geneva. The list of these concerts is as follows :

- 20 September : Suisse Romande Orchestra (Switzerland, see above);
- 27 September (*) : I Musici (Italy);
- 26 October : The Salzburg Soloists (Austria);
- 16 November (*) : L'Orchestre philharmonique des Pays de la Loire (France);
- 7 December : The Saulesco String Quartet (Sweden on behalf of the three Scandinavian Member-States);
- 10 January 1985 : The Endellion String Quartet (United Kingdom);
- 7 February : L'Orchestre de chambre du Namurois (Belgium);
- 14 March : The Kammerorchester Schloss Werneck (Federal Republic of Germany);
- 18 April : Ronald Brautigam, piano (Netherlands);
- 9 May : The Tarrago String Quartet (Spain);
- 7 June : The Nicolaos Mantzaros Chamber Orchestra (Greece).

This outstanding series of concerts, organized in association with the Radio Suisse Romande, has been made possible by the generous support of the CERN Member-States, the Société de Banque Suisse, Wagons-Lits and the Coop and Tortella Restaurants.

La présente brochure, dont le sous-titre 'Images' implique le recours à l'illustration, est un numéro hors série du Bulletin hebdomadaire CERN. Son but est de présenter périodiquement (une dizaine de fois l'an) certains aspects des activités concernant la vie de notre Laboratoire et le fonctionnement de ses équipements. Les suggestions ou contributions d'intérêt général, avec si possible des photos, seront les bienvenues.

Henri-Luc Felder, rédacteur 'CERN Images', 4897-4103.

The present brochure, with its title 'Images' – implying an emphasis on illustrations – is a special publication of CERN's Weekly Bulletin. Its main aim is to present regularly (ten times a year) some aspects of the life of our Laboratory. All suggestions and contributions of general interest (ideally with photos) are very welcome.

Henri-Luc Felder,
'CERN Images' Editor.
Tel. 4897-4103.